

經濟痙攣

The Eco-Spasm Report

Alvin Toffler 著

國立政治大學 經濟研究所所長 徐育珠校訂 蘇德禮譯





巨流圖書公司書目

臺北市博愛路25號(泰華大廈)613室 100

電話：(02)3711031・(02)9365049

郵購：郵政劃撥帳戶 100232 號

一、巨流叢書

A 1.成長的極限 (六印)	D. H. Meadows 等著 朱岑樓教授 胡薇麗小姐合譯	臺幣 75元
A 2.環境的危機 (四印)	B. Commoner 著 宋尙倫教授 譯	臺幣 65元
A 3.自由與尊嚴之外 (四印)	B. F. Skinner 著 白秀雄教授 譯	臺幣 65元
A 4.自動化的衝擊 (三印)	W. Buckingham 著 白秀雄教授、洪黎麗小姐合譯	臺幣 60元
A 5.意識形態與社會變遷 (四印)	A. Inkeles 等著 沙亦羣教授 譯	臺幣 80元
A 6.管理的藝術 (三印)	O. Tead 著 鍾振華 譯	臺幣 50元
A 7.歷史的教訓 (九印)	Will and Ariel Durant 著 鄭緯民 譯	臺幣 50元
A 8.悲劇之超越 (四印)	Karl Jaspers 著 葉頌姿 譯	臺幣 50元
A 9.存在主義與心理分析 (六印)	雷登・貝克等著 葉玄 譯	臺幣 55元
A 10.羅素精選集 (五印)	石元健 輯譯	臺幣 50元
A 11.心理、心裏、新理 (四印)	鄭心雄教授 著	臺幣 50元
A 12.廿世紀智慧人物的世界觀 (二印)	愛因斯坦、威爾斯等著 陳曉南 譯	臺幣 55元
A 13.青年與社會變遷 (三印)	R. Flacks 著 區紀男 譯	臺幣 60元
A 14.人類動物園 (都市人及其環境的探討) (三印)	D. Morris 著 葉晨 譯	臺幣 80元
A 15.疏離感 (四印)	Ronald V. Urick 編譯 沙亦羣教授 譯	臺幣 70元
A 16.經濟座壘 (三印)	杜佛勒(A. Toffler)著 徐育珠教授校訂 蘇德禮 譯	臺幣 70元
A 17.文化模式 (二印)	潘乃德(R. Benedict)著 黃道琳 譯	臺幣 100元
A 18.米德自傳 (Margaret Mead)	張恭啓 譯	臺幣 70元
A 19.無聲的語言	霍爾(E.T. Hall)著 黃聲雄 譯	臺幣 65元
A 20.飄泊的心靈 (二印) (現代化過程中的意識變遷)	彼得・柏格(Peter Berger)等著 謝高橋教授校訂 謝維宗 譯	臺幣 90元
A 21.社會寫實文學及其他	顏元叔教授 著	臺幣 75元

中華民國七十二年二月編印

A 22.現代社會的心理適應 (三印)	楊國樞教授 著	臺幣 90元
A 23.信仰與文化 (三印)	李亦園教授 著	臺幣 100元

二、學 術

B 社會學	謝高橋教授編著	臺幣 300元
B 統計學導論 (人文與社會科學、工商管理適用)	林義男教授著	臺幣 320元
B 當代文化人類學 (上)(下)	基辛 (R. Keesing) 著 陳其南教授校訂 于嘉雲 張恭啓譯	上冊 220元 下冊 280元
B 社會學導引 (人文取向的透視)	彼得·柏格 (Berger) 著 黃樹仁·劉雅靈 合譯	臺幣 120元
B 現代社會學結構功能論選讀	帕深思 (Parsons) 等著 黃瑞祺教授譯	臺幣 140元
B 發展理論的反省 (第三世界發展的困境) (二印)	彼得·柏格 (Berger) 著 蕭新煌教授校訂 蔡啓明譯	臺幣 120元
B 都市社會發展之研究 (三印)	蔡勇美博士 主編 郭文雄博士	臺幣 140元
B 都市人口遷移與社會適應	謝高橋教授著	臺幣 150元
B 社會化之社會心理觀 (原名:社會化——社會及心理觀點之分析)	宋尚倫教授著	臺幣 60元
B 近代中國農村社會之演變	楊懋春教授著	臺幣 180元
B 當前臺灣社會問題 (三印)	楊國樞教授 主編 葉啟政教授	臺幣 150元
B 傳播工具新論 (人體的延伸) (二印)	Marshall McLuhan 著 祝振華教授校訂 葉明德譯	臺幣 140元
B 共產主義的意識形態	尼米葉博士 著 黃天健譯	臺幣 100元
A 西洋古代哲學導讀	吳詠九 著	臺幣 40元
A 命題邏輯	石元健 著	臺幣 60元
A 文化學之能學的基础	德 W. Ostwald 著 馬紹伯 譯	臺幣 40元

三、文學研究

B 西洋文學導讀 (上)(下) (廿六位教授執筆)	朱立民 教授主編 顏元叔	平裝 650元 精裝 780元
B 中國詩學——設計篇 (六印)	黃永武博士著	臺幣 140元
B 中國詩學——思想篇 (四印)	黃永武博士著	臺幣 140元
B 中國詩學——考據篇 (五印)	黃永武博士著	臺幣 140元
B 中國詩學——鑑賞篇 (六印)	黃永武博士著	臺幣 140元
B 中國文學講話(一) 費溥言等主講	文化復興委員會主編 國家文藝基金會	臺幣 350元
B 中國傳統文學探索	林明德教授 著	臺幣 350元
B 金瓶梅探原	魏子雲 著	臺幣 120元

B 金瓶梅編年紀事 (總經銷)	魏子雲 著	臺幣 65元
B 李賀詩研究 (經銷)	楊文雄教授著	臺幣 80元
B 中國古典文學研究叢刊 詩歌之部(一)	林文月教授等著	臺幣 90元
B " 詩歌之部(二)	臺靜農教授等著	臺幣 90元
B " 小說之部(一)	曾永義教授等著	臺幣 100元
B " 小說之部(二)	葉慶炳教授等著	臺幣 100元
B " 小說之部(三)	樂衡軍教授等著	臺幣 100元
B " 散文與論評之部	葉嘉瑩教授等著	臺幣 120元
B 甲骨文的世界 (總經銷)	白 川 靜 著 溫天河、蔡哲茂譯	臺幣 120元

四、科技、工藝

B 建築圖學 (設計與製圖) (十三印)	崔光大教授著	平裝 160元 精裝 220元
A 應用電學	彭 樹 楷 著	臺幣 150元
B 文字設計 (總經銷)	林正義編著 (精)	臺幣 600元
B 廣告・印刷設計 (增訂版) (總經銷)	林正義編著 (精)	臺幣 350元
B 包裝設計 (總經銷)	洪啓明編著 (精)	臺幣 350元
B 最新世界廣告設計年鑑 (總經銷)	洪啓明編著 (精)	臺幣 250元
B 世界插畫百科全書 (總經銷)	洪啓明編著 (精)	臺幣 250元
B 世界設計師名家大全 (總經銷)	洪啓明編著 (精)	臺幣 250元

五、輔導叢書

A 兒童賞罰心理學 (二印)	簡茂發教授校訂 歐陽鍾仁教授譯	臺幣 55元
A 性格能不能改變	簡茂發教授校訂 盧 智 然 譯	臺幣 45元
A 兒童性格教育 (二印)	黃 月 嬌 譯	臺幣 55元
A 怎樣指導兒童學習 (二印)	盧欽銘教授校訂 趙 成 明 譯	臺幣 55元
A 神經質的人	金 初 政 譯	臺幣 45元
A 發現自我與改變自我 (二印)	張 哲 夫 譯	臺幣 55元
A 孤獨心態的超越 (二印)	箱 崎 總 一 著 何 逸 塵 譯	臺幣 60元
A 兒童心智的啓發	鄭 端 容 合 譯 林 秀 地	臺幣 60元

A 少年行為的診察	徐代德譯	臺幣 70元
A 心理、心裏、新理 (四印)	鄭心雄教授著	臺幣 50元
A 橋與路 (寫給青少年) (三印)	吳靜吉教授等著	臺幣 55元

六、育兒叢書

A 幼兒的心理	鄭端容譯	臺幣 90元
A 幼兒教育指引	陳源明譯	臺幣 60元
A 現代育兒手冊	賀天佑譯	臺幣 80元
A 兒科醫生談育嬰 (危險的育兒常識)	陳省三譯	臺幣 80元

七、語文、生活、藝術

B 英文作文實例指導	林耀福教授編著	臺幣 180元
A 全效英文文法程式	高尙仁教授編譯 高佩玉老師	臺幣 150元
A 心理學的趣味實驗 (二印)	齋木深著 林婷譯	臺幣 60元
A 三十年登山經驗談	川口邦雄著 蕭雨峯譯	臺幣 60元
A 簡易演講法 (二印)	L.H. Mouat and C. Denues 著 祝振華教授譯	臺幣 40元
A 人生散記 (十印)	曾燕萍著	臺幣 55元
A 少女情懷 (五印)	曾燕萍著	臺幣 55元
A 白茶小品 (散文) (三印)	季薇著	臺幣 55元
A 心跡 (小說) (總經銷)	白芒著	臺幣 40元
A 泰國小說選	沈牧譯	臺幣 40元
A 歐西文壇新風貌	崔文瑜著	臺幣 40元
A 中國文人畫家傳 (三印)	王家誠教授著	臺幣 50元
A 巴黎畫誌 (二印)	陳錦芳博士著	臺幣 40元

八、宗教

B 道教大辭典 (二印)	李叔還居士編纂	臺幣 600元
B 活出基督 (模擬基督)	凱培斯著 黃天健譯	平裝 65元 精裝 80元

目次

徐序

徐育珠

譯序

艾文・杜佛勒訪問記……原載「美國新聞及世界報導」周刊

自序

第一章

世界賭場

二九

馬奇諾經濟學

三四

捕蝶網

四二

蔓延的觸角

四五

目次

暫時性的美元	四九
--------	----

第二章 能源壓力	五三
----------	----

匱乏中的過剩	五七
--------	----

新陳代謝的爆發	六〇
---------	----

超載的制度	六四
-------	----

第三章 過時的經濟學	七一
------------	----

加速經濟學	七七
-------	----

第四章 「超通貨膨脹」的劇本	八三
----------------	----

第五章 「大恐慌」的一般化劇本	九五
-----------------	----

第六章 經濟痙攣	一〇七
----------	-----

用大麻冷靜人心	一二一
---------	-----

第七章	挽救危機		一三三
-----	------	-------	-----

第八章	過渡性策略		一四五
-----	-------	-------	-----

徐 序

經濟痙攣 (*Eco-spasm*) 是艾文·杜佛勒 (Alvin Toffler) 繼「未來震撼」 (*Future shock*) 一書出版後另一書精心傑作。艾氏的「未來震撼」曾經被認為是近十年來最具影響力的一部著作，先後被翻譯成二十種不同文字，分別在五十個國家發行，銷售總額達六百萬冊。艾氏曾任「幸福」 (*Fortune*) 雜誌編輯，並執教康乃爾大學 (Cornell University)，經常為許多學術性刊物及「老爺」 (*Esquire*)、「讀者文摘」 (*Reader's Digest*) 等著名雜誌撰稿。他曾擁有多項榮譽博士學位，是極富聲譽的未來學家 (Futurist)。經濟痙攣原名「恐慌之外」 (*Beyond Depression*) 發表於老爺雜誌，係作者於一九七四年七月應該雜誌之約，對下一經

濟恐慌所提出的一篇報告。艾氏爲了撰述這篇報告，曾經週遊列國，廣泛與各國政府要員、工商領袖、婦女及學生代表，乃至市井小民，交換意見，對工業國家當前所遭遇到的危機加以細心的觀察。因限於篇幅，「恐慌之外」一文並不能對當前世界所面臨的各種危機，加以詳細的描述，對因應策略，更無法涉及，爲彌補這項缺點，並滿足衆多讀者的要求，艾氏乃以「恐」文爲基礎，增加新的素材，擴充而成本書，並易名爲「經濟痙攣」。

在「經濟痙攣」一書，作者把當前世界經濟所面臨的危機比喻爲一種「精神分裂症」，混亂而且變幻無常。作者心目中的經濟危機並非是一般所謂的通貨膨脹、經濟蕭條、或通貨膨脹與經濟衰退同時出現的所謂「停滯性通貨膨脹」，它是以前沒有經驗過的，是一種生態的危機、科技和政治的紊亂、家庭結構、價值判斷與革命性的轉變。作者認爲整個世界經濟正處在災難的邊緣，祇等待一些個別來臨的決定性事件，便會全面傾倒。在這個危機中，有許多值得注意的奇怪現象出現，例如「在百業停滯及破產的同時，還是會有一些行業在真正的蓬勃發展」；「在伯明罕

一帶，勞工非常缺乏，技術好的工程師可以要求任何他們所希望得到的薪金，我會參觀一家塑膠工廠——這個工廠生產的東西包羅萬有，從車庫大門到小叉子一應俱全，他們沒有辦法找到足夠的人手應付從世界各地蜂湧而來的訂單，但在其他地方，工作機會却突然消失了：」；「當水牛城及紐約市的官方失業率高達百分之十點三時（真實失業率可能到達百分之二十），西特拉賓斯及愛荷華的失業率却祇有百分之三。非但如此，零售營業額還在節節上升。」此外，全球性商業機構的興起，使許多國家的主權受到傷害，形成一種所謂超殖民主義(Super-Colonialism)，在這個超殖民主義之下，每一個國家的經濟並不附屬於其他國家，而是附屬於一個超國界的經濟制度或組織；以往開發國家極易從落後國家獲得穩定、可靠而且價格低廉的能源與原料，自從一九七三年能源危機發生以後，這種時代已經成為過去，擁有豐富能源與基本工業原料的落後國家在世界舞臺上的角色日趨重要，世界權力的重分配正在加速進行；核心式的家庭組織開始有基本的改變，女權運動日益擴張，兩性間在家庭、工廠以及社交生活所扮演的角色已與前不同；目前的社會正普遍由單

一文化 (mono culture) 邁向多角化 (diversified) 和零散化 (demassified) , 地區間與行業間之差異性愈來愈為顯著, 政治權力地區化的要求愈來愈為迫切; 每一個社會, 無論在文化方面或經濟方面, 都在加速的轉變, 使整個系統無法控制。

經濟痙攣不是純粹經濟問題, 不能用純經濟方法來解決, 作者認為世界各國目前許多做法, 都是只顧達成眼前的某種經濟目的, 而不惜斷送未來。爲了應付能源缺乏, 大量建造高速核子反應爐; 允許具有高度硫磺成份煤礦的重新採掘; 競相開採外海石油, 置海上飄流油塊危險性於不顧; 爲了增加銷路, 不惜在食物方面加上化學藥劑、色素或染色劑, 都是很好的例證。盲目從事技術競賽, 追求經濟高速成長, 完全忽略社會及文化方面的轉變與限制, 最後必將自食惡果。另外一種常見的錯誤思想, 是懷於各種經濟危機的威脅, 很多人主張揚棄幾乎所有的技術, 回復到工業革命以前的社會, 重過簡樸安定的田園生活。這些所有重溫昨日舊夢的思想, 都是不切合實際的, 因爲歷史不會重演, 時光永不倒流。如果以爲祇要通貨膨脹得以消除, 阿拉伯人能够收斂, 石油資金很快可以回流, 每樣事物都會回復以前井然

有序的狀態，那將是一項極大的錯誤，艾氏把復古懷舊的思想識之爲「愛麗思夢遊仙境」。

本書的作者對目前所發生的各種經濟危機，雖然充滿着悲觀，但他並不認爲經濟痙攣是一種絕症，未來並不是早就註定的，它是我們目前所做決定的一種後果，即使在今天，仍然可以採取明智的步驟，重新掌握自己的命運，只要我們能够採取正確的策略，經濟痙攣不但可以根治，而且可以把我們帶進一個更美好的超工業社會。作者認爲我們當前所應該採取的主要策略是：

一、制訂超地區的法案和設立國際性管理機構，將歐洲美元及多國性公司納入適當管理系統。作者認爲如果歐洲美元真的具有國際貨幣功能，它們的地位就應該被公開承認和接受國際管理；同樣，如果那些橫跨全球的多國性公司被允許存在，它們的經營也必須接受國際管理。

二、建立超工業穩定裝置，以取代或輔助目前已報廢的裝置。即成立全球性及地區性的貯藏制度及平準基金，這些措施可以幫助我們渡過資源缺乏的危機，同時

可用來平抑物價的波動，並避免卡特爾的剝削和敲搾。

三、由於家庭結構已逐漸從「核心式」的小家庭制度轉變為非核心式的家庭制度。在這個非核心的家庭制度下，許多家庭均剩下祇有一個家長，婦女成為家庭生活的主要負擔者。因此，所有的就業政策均應考慮男女平等，不應把女性看成可以隨時進入或退出市場的潛在勞動力。工作時間也應該更有彈性，儘量讓工人有機會選擇自己的工作時間，使生產過程更符合「人道」。

四、增加公共投資及擴大政府部門創造就業機會，藉以解決失業問題的傳統古老方法必須揚棄。政府部門的過份擴張將危及民主制度，並使整個社會的經濟效率降低，新的就業政策應該是「服務導向」(service directed)，解決失業問題的最好辦法，是讓失業業者自己提出適合他們而又為社會需要的工作計劃，特別是屬於「人文服務」的工作計劃，然後由政府擇優予以資助，為他們創造工作機會。

五、劃一的全國性經濟計劃，宛如對醫院每一個病人提供相同的飲食。不同的行業、不同的社區以及不同的社會階層都有不同的問題存在，與其嘗試制訂全國一

般的發展政策，毋寧應更着重地區性發展政策的擬訂。

六、加強長期整體經濟規劃。在從事這項規劃時，必須把左右經濟穩定的社會、政治、生態、文化、心理等各種力量均加以考慮，並儘量讓社會各階層人士都有參與的機會，多聽取各方的意見，同時注意各地區的特性和其他國家的動態，避免閉門造車。

本書作者以寫劇本的方式，把未來各種經濟現象，用活潑生動的筆調勾劃出來，劇本中的故事雖然有些只是作者的想像，不一定會一一出現，不過當前的世界經濟存在許多病態，傳統的經濟理論不能完全解釋現有各種經濟現象，許多經濟措施，往往並不能對症下藥，甚至宛如作者所寫馬奇諾防線的砲塔，經常朝錯誤的方向瞄準，倒是不容否認。書中所指陳的許多經濟痙攣現象，委實值得我們警惕，作者針對經濟痙攣而提出的許多過渡性策略，不但觀念新穎，且有見地，這的確是一本值得一讀的佳作。茲由國立政治大學經濟學研究所研究生蘇德禮君翻成中文，譯筆流暢，讀之毫無生澀之感，以一個初次從事翻譯工作的青年，能够有此成績，實屬

難得。用特趁此機會向讀者鄭重推介，這本書不但適合研究經濟學的人閱讀，從事經濟行政的人更有必要一讀，其他沒有受過經濟專業訓練的人閱讀起來，也不會有太大的困難，這是一本普遍性的讀物，可以增進社會大眾對當前經濟問題的了解。

徐育峰

六十五年三月二日於政大

譯序

未來學是一門新興科學，近年來雖然發展迅速，但由於它所討論的，是未來社會裏還沒有實現，摸不着又看不到的東西，因此很多人都免對它懷疑而不能接受。就像一般人一樣，我對這門新興科學在開始時也沒有特別注意，因為我總覺得它喜歡危言聳聽，有點浮而不實。不過，當我讀了艾文·杜佛勒這本小書以後，我的整個看法就完全改變了。

「經濟痙攣」是一本從未來學觀點來討論經濟問題的著作。作者本身是一位未來學家，大部分時間都在從事新聞事業，對於經濟，自稱是半途出家的「門外漢」。但從本書的字裏行間，我們可以發現，這個「門外漢」不但在經濟理論上觀念正